



**NHA MAY MAN / ONG MAISON CHANCE**

06/17 Tan Ky Tan Quy - KP 4 - P.Binh Hung Hoa A - Quan Binh Tan, Saigon - VIETNAM – Tel: +84 8 38755171

[vietnam@maison-chance.org](mailto:vietnam@maison-chance.org) [www.maison-chance.org](http://www.maison-chance.org)

## RAPPORT D'ACTIVITES 2009

Durant l'année 2009, Maison Chance a réalisé différents projets sur le terrain. Nous vous donnons ci-dessous des informations générales sur nos activités.

### I) RESSOURCES HUMAINES:

#### 1) Employés :

Le total des employés est de 44 personnes dont 24 femmes et 20 hommes. Sept anciens bénéficiaires ainsi que des bénévoles s'ajoutent aux employés officiels.

Département	Nombre d'employés	Nombre de bénéficiaires	Nombre de bénévoles	Total
Comité de direction	6			6
Administration, finances	3*			3
Ressources humaines	1			1
Département social	2		2**	4
Education	6*			6
Formation et production	6	2		8
Vente et marketing	2	1		3
Département médical	7	2**	1	10
Département cuisine	2	1	1	4
Biens et services	13			13

\* trois membres du département administration et finances ainsi qu'un membre du département éducation sont aussi membres du comité de direction

\*\* ces personnes travaillent à mi-temps

## **2) Bénévoles vietnamiens : 18 personnes tout au long de l'année**

Maison Chance a collaboré avec des médecins, des professeurs (musique, dessin, anglais, informatique), une assistante sociale et une cuisinière. (Les frais de transports leurs sont remboursés)

Département social : 2 bénévoles

Département éducation : 9 bénévoles

Département médical : 6 médecins bénévoles dont les spécialités sont : l'urologie, la colonne vertébrale, l'orthodontie. Ces médecins collaborent gratuitement avec Maison Chance depuis de nombreuses années.

Département cuisine : 1 bénévole (à plein-temps, nourrie et logée)

## **3) Bénévoles étrangers :**

En 2009, Maison Chance a collaboré avec 24 bénévoles étrangers :

- Courte durée : 18 bénévoles (moins de 3 mois)
- Longue durée : 6 bénévoles (plus de 3 mois)

Ces bénévoles ont rempli les missions suivantes : enseignement (français, anglais, informatique), aide au département santé.

10 bénévoles ont été hébergés par de la famille qui vit à Saigon, 9 ont logé à l'hôtel, 3 ont pu obtenir un visa pour loger au Centre Envol et 2 avaient leur propre logement en ville.

Tous les bénévoles ne peuvent pas rester au Centre Envol à cause des exigences des autorités vietnamiennes. Un visa de travail spécial ONG doit être demandé par Maison Chance auprès des bureaux vietnamiens compétents. Une fois que ces bureaux ont donné leur feu vert, la police de l'immigration délivre ledit visa. Ce visa ne peut pas être délivré si le bénévole n'a pas de diplôme correspondant à la mission qu'il veut effectuer à Maison Chance. De plus, en raison de la longueur de ces démarches administratives, seuls les bénévoles qui s'engagent pour une longue durée peuvent en bénéficier.

## **4) Anciens/actuels bénéficiaires travaillant dans les programmes : 8 personnes**

Département formation et production : 2 handicapés légers réinsérés socialement qui sont assistants des ateliers de peinture et de petite menuiserie)

Département médical : 2 jeunes à mi-temps (encore aux études et résidant au Foyer Maison Chance)

Département cuisine : 3 personnes (1 handicapée en fauteuil roulant réinsérée socialement, 1 handicapé léger et 1 bénéficiaire valide, à mi-temps)

Département ventes au Vietnam : 1 ancienne bénéficiaire, handicapée légère et orpheline

## **5) Bénéficiaires directs:**

Total des bénéficiaires directs : 390 personnes dont :

- personnes scolarisés gratuitement : 173 enfants défavorisés/jeunes handicapés (enfants pauvres des environs, résidents du foyer Maison Chance)
- Nombre de bénéficiaires qui résident au Foyer Maison Chance en 2009 : 51 personnes, dont : 29 personnes handicapées, 22 orphelins (6 se sont réinsérés socialement durant l'année).

- 32 anciens apprentis ont trouvé du travail dans les ateliers du Centre Envol.

- En dehors des bénéficiaires directs (soit aidés quotidiennement) en 2009, Maison Chance est également intervenue, de façon ponctuelle ou continue, auprès de 136 malades / personnes handicapées pauvres ou d'anciens bénéficiaires dans des passages difficiles. Cette aide comporte des soins médicaux, des médicaments, des frais de scolarité, du riz, une aide financière pour lancer une activité professionnelle, etc.

## **II) RAPPORT D'ACTIVITES :**

### **1) Education :**

- Enseignement des classes 1 à 5 pour les résidents du Foyer Maison Chance et pour des élèves pauvres des environs dont la famille n'a pas les moyens de les envoyer à l'école. Le but est d'aider nos bénéficiaires à terminer le programme primaire, pour qu'ils acquièrent un niveau de culture générale basique. Les élèves qui ont obtenu leur diplôme primaire et qui ont les capacités de faire des études plus poussées sont encouragés et aidés à continuer leur scolarité dans des établissements à l'extérieur. Grâce au statut de Maison Chance, les jeunes désirant continuer leurs études peuvent être inscrits à l'école du soir gratuitement ou dans des écoles privées en obtenant une réduction.

- Il y a 5 classes d'enseignement primaire au Centre Envol. Tous les élèves reçoivent gratuitement le matériel scolaire et peuvent déjeuner au centre 6 jours/7. Le programme d'enseignement est officialisé par la chambre de l'Education du District Binh Tan.

- 173 enfants étaient inscrits au début de l'année scolaire 2008-2009. Mais seuls 153 enfants se sont présentés aux examens de fin d'année. Durant l'année, 4 élèves ont changé d'école et 16 ont arrêté. Tous les enfants ayant pris part aux examens ont réussi. 67 élèves ont eu de très bons résultats, 40 ont eu de bons résultats et 46 des résultats moyens. Les élèves ayant obtenu de bons résultats et ayant bien travaillé tout au long de l'année scolaire ont reçu une récompense octroyée par les autorités locales. 53 élèves ont reçu des vêtements. Les 17 élèves de la cinquième année ont passé l'examen d'entrée en sixième année. 14 élèves ont continué leurs études alors que 3 ont commencé un apprentissage.

A la rentrée des classes en septembre 2009 la 5<sup>e</sup> année comprend 29 nouveaux écoliers.

- En plus des cours d'enseignement général, les élèves ont des cours d'informatique, de langues étrangères, de musique, d'art plastique et participent également à différentes activités comme : sorties touristiques, activités organisées par d'autres écoles, centres ou organismes caritatifs:

- Le 10 mars 2009, un groupe de magiciens danois, hollandais, espagnols et australiens est venu faire une animation pour les enfants.
- A l'occasion de la Journée Internationale de l'Enfant (le 1<sup>er</sup> juin), tous les élèves du Centre Envol ont visité le parc Dai Nam dans la province de Binh Duong.
- Dans le cadre du programme « Eté vert » 2009 (mouvement bénévole des jeunes vietnamiens durant les vacances scolaires), des étudiants de l'Université de Pharmacie sont venus organiser des activités ludiques avec les enfants du 21 juillet au 8 août 2009.
- Le soir du 10 juillet 2009 certains élèves se sont produits durant un spectacle de danse lors de la soirée annuelle de la compagnie Roche. Nguyen Thi Thu Thao et Lam Hoang Hieu (4<sup>e</sup> année) ont réalisés des dessins qui ont été offerts à la compagnie Roche pour l'occasion.

- Le 22 juillet 2009 : un groupe de cirque français – 5 personnes – ont fait un spectacle pour les élèves et les bénéficiaires.
- Le 15 août 2009, 15 élèves du Centre Envol ont été invités par la compagnie Johnson Controls pour visiter le centre de céramique Minh Long dans la province de Binh Duong. Ils ont réalisé sur place des objets en céramique qui ont ensuite été vendus aux enchères aux employés de Johnson Controls qui étaient présents.
- A l'occasion du Festival de la Mi-Automne (le 26 septembre), des étudiants de l'Université de Pharmacie, la section 4 de la Vietcombank ainsi que la compagnie Roche ont organisé des activités ludiques au Centre Envol et offert des gâteaux de lune aux enfants. (Cette pâtisserie consommée pour l'occasion contient souvent des jaunes d'œufs salés dont la forme rappelle la lune. Il en existe de différentes sortes, dont certaines typiques d'une région donnée).
- Le soir du 24 décembre, Maison Chance a organisé la fête de Noël au Foyer et offert un cadeau à tous les bénéficiaires, directs et indirects! La plupart des anciens bénéficiaires réinsérés socialement reviennent au Foyer Maison Chance pour les fêtes de famille.

## **2) Formation professionnelle :**

Les bénéficiaires qui suivent une formation professionnelle au Centre Envol sont en majorité des personnes handicapées ainsi que quelques orphelins en situation difficile. Les personnes handicapées ont une santé fragile et n'ont pas la possibilité de suivre une formation dans les écoles professionnelles à l'extérieur. En plus des absences pour raisons de santé, ces personnes ont des difficultés de déplacement, sans l'aide d'une tiers personne, et des difficultés d'accès aux classes se trouvant à l'étage.

Maison Chance dispose de 4 ateliers de formation professionnelle se trouvant au Centre Envol : couture, dessin, informatique et petite menuiserie. Ces classes accueillent environ 50 apprentis.

### **Atelier Couture :**

13 apprentis sont formés à la confection de vêtements féminins ainsi qu'à la réalisation de produits de décoration en tissu. Certains sont en formation, d'autres ont acquis un métier et reviennent au Centre Envol pour travailler. Néanmoins ces derniers continuent à se perfectionner et reçoivent des cours 3 fois par semaine dans l'atelier de couture du Centre Envol.

### **Atelier Dessin :**

18 apprentis sont formés à la technique du dessin : perspective, dessin d'observation ainsi qu'aux différentes techniques : crayon, craie, pastel, aquarelle, huile, etc. Ils apprennent à réaliser des créations personnelles, ainsi que des copies (de peintres célèbres). L'atelier de dessin réalise aussi des cartes de vœux, également faites à la main.

### **Atelier de Petite Menuiserie :**

6 apprentis sont formés à l'utilisation des différents outils, machines ainsi qu'aux différents matériaux. Ils apprennent à fabriquer des objets utiles et décoratifs comme des porte-documents, des porte-stylos, des lampes de chevet, des tables basses et des tabourets, des boîtes, des porte-encens, etc. Tous les produits créés par l'atelier sont en bambou. En outre, l'atelier réalise aussi des cadres pour les tableaux ainsi que des commandes de produits en bois.

### Atelier informatique :

9 apprentis tétraplégiques lourds (très handicapés des membres supérieurs) sont formés à la réalisation et à la gestion de sites Internet, à l'utilisation des programmes qui leur permettent de répondre aux demandes du marché.

En dehors de cela, les 49 élèves des 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années suivent des cours d'informatique afin qu'ils puissent parfaire leurs connaissances pour pouvoir continuer leurs études après l'enseignement primaire.

En 2009, 4 handicapés apprentis en informatique ont trouvé du travail dans une entreprise du centre ville.

### Production :

Lorsque les apprentis ont acquis des compétences suffisantes, ils sont transférés dans le département production. Ils réalisent des produits correspondant à la demande du marché ainsi que des commandes de clients vietnamiens et étrangers.

Les ouvriers qui participent à la production sont payés à la pièce. Les apprentis qui résident au Foyer Maison Chance ne reçoivent que 20% de leur salaire. Les 80% restants sont déposés sur un compte en banque (chaque apprenti a son propre compte) géré par l'Association. Ils deviendront titulaires de leur compte lorsqu'ils auront fini leur formation et pourront ainsi commencer une vie indépendante avec un petit capital.

En parallèle à la production, les ouvriers du Centre Envol reçoivent, 3 matinées par semaine, des cours de perfectionnement technique afin d'améliorer leurs compétences professionnelles.

### **3) Santé:**

- Employés du département santé :

Employés sur place : 1 responsable santé, 1 pharmacienne, 2 kinésithérapeutes et 5 garde-malades.

Bénévoles :

- Un groupe de médecins retraités de toutes spécialités viennent une fois par année faire un contrôle général de santé.

- Des médecins des hôpitaux Binh Dan, Cho Ray ainsi que du centre Chan Thuong Chinh Hinh collaborent avec Maison Chance selon les besoins.

- En plus de dentistes bénévoles ponctuels, un dentiste vient tous les lundis faire des soins au Centre Envol. Il offre également des consultations gratuites dans son cabinet dentaire lorsque les soins ne peuvent pas être effectués au Centre Envol.

Chaque semaine, l'équipe santé organise des réunions sur différents sujets médicaux. Tous les bénéficiaires ainsi que les employés sont informés afin qu'ils comprennent mieux les diverses maladies et qu'ils soient plus attentifs à leur santé.

Tous les bénéficiaires, les élèves ainsi que le personnel ont pu bénéficier d'examens médicaux complets, de dépistage de la tuberculose (en janvier) et dépistage du HIV et des hépatites B et C (en novembre). La mise en place de vaccins complémentaires et adéquats à toutes les personnes citées ci-dessus est en cours.

### **III) PROJET VILLAGE CHANCE :**

En parallèle aux activités régulières décrites ci-dessus, Maison Chance est en train de réaliser le projet « Village Chance » (durée des travaux : 15 mois). La cérémonie d'inauguration du chantier a eu lieu le 27 octobre 2009. A la fin de l'année, le terrassement, le mur d'enceinte ainsi que les fondations des deux premiers blocs d'habitations sont terminés. Le but de cette nouvelle construction est de répondre aux besoins des bénéficiaires handicapés qui se sont réinsérés socialement, mais qui rencontrent de grandes difficultés quand ils doivent louer un logement en ville, où rien n'est adapté aux personnes se déplaçant en chaise roulante.

Le Village Chance, lieu adapté aux personnes en fauteuil roulant, est en phase de construction. Il comprendra, sur un terrain de 3 513 m<sup>2</sup>, 40 appartements (pouvant accueillir plus de 125 personnes handicapées), une école (180 élèves), un terrain de sport ainsi qu'un bassin de rééducation, une cantine/restaurant (qui sera également un lieu de formation en restauration), des chambres pour les bénévoles, des chambres d'hôtes (pour les sympathisants de l'association, les touristes handicapés apprentis qui veulent faire connaissance avec les personnes handicapées de Maison Chance), un bureau, une infirmerie, ...

### **IV) RAPPORT FINANCIER :**

En 2009, les frais de fonctionnement du Foyer Maison Chance ainsi que du Centre Envol s'élèvent à **179 699 EUR**. Le montant des recettes est de **499 765 EUR**.

Le total des frais d'investissement du Village Chance (de 2007 à fin 2009) est de **555 415 EUR** (Financement de sympathisants de Maison Chance à l'étranger).

Le montant total des frais pour l'année 2009 est donc de plus de 732 113.88 EUR répartis comme suit :

<b>Frais des programmes</b>	<b>VND</b>	<b>EUR</b>
Foyer Maison Chance	1 383 095 000	55 323.80
Centre Envol	1 998 163 000	79 926.52
Services communs	1 095 174 000	43 806.96
Investissements	16 040 000	641.60
<b>Total frais des programmes</b>	<b>4 492 472 000</b>	<b>179 698.88</b>
<b>Frais Village Chance</b>	<b>13 078 258 000</b>	<b>552 415</b>
<b>Total</b>	<b>17 570 730 000</b>	<b>732 113.88</b>

1 EUR = 25 000 VND

# MAISON CHANCE : FRAIS 2009

FOYER MAISON CHANCE		
No	Catégories	EUR
<b>1</b>	<b>Frais médicaux</b>	<b>20 832.62</b>
1.1	Divers	0.00
1.2	Frais hospitaliers	7 342.56
1.3	Matériel/médicaments	6 679.42
1.4	Salaires	6 810.64
<b>2</b>	<b>Alimentation</b>	<b>15 823.49</b>
2.1	Nourriture/gaz	13 946.09
2.2	Salaires	1 642.52
2.3	Ustensiles/divers	234.88
<b>3</b>	<b>Frais salle l'informatique</b>	<b>576.96</b>
3.1	Electricité	0.00
3.2	Frais connexion	369.60
3.3	Matériel	207.36
3.4	Récompenses	0.00

CENTRE ENVOL		
No	Catégories	EUR
<b>1</b>	<b>Frais enseignement général</b>	<b>11 827.50</b>
1.1	Frais scolaires/éducatifs	3 531.22
1.2	Jeux/sorties	947.04
1.3	Salaires des enseignants	7 349.24
<b>2</b>	<b>Frais formation</b>	<b>6 909.26</b>
<b>2.1</b>	<b>Atelier informatique</b>	<b>1 338.00</b>
2.1.1	Fournitures et frais divers	60.80
2.1.2	Réparations	619.96
2.1.3	Salaire du formateur	657.24
<b>2.2</b>	<b>Atelier couture</b>	<b>972.84</b>
2.2.1	Fournitures et frais divers	62.32
2.2.2	Salaire du formateur	910.52
<b>2.3</b>	<b>Atelier dessin</b>	<b>2 862.06</b>
2.3.1	Fournitures et frais divers	923.22
2.3.2	Salaire du formateur	1 938.84
<b>2.4</b>	<b>Atelier bambou</b>	<b>1 503.96</b>
2.4.1	Fournitures et frais divers	201.08
2.4.2	Salaire du formateur	1 302.88
<b>2.5</b>	<b>Frais d'apprentissage à l'extérieur</b>	<b>232.40</b>

<b>Total Foyer Maison Chance</b>	<b>55 323.80</b>
----------------------------------	------------------

<b>Total Centre Envol</b>	<b>79 926.52</b>
---------------------------	------------------

SERVICES COMMUNS	
<b>Frais administratifs</b>	<b>9 182.26</b>
Communication	2 459.44
Fournitures de bureau	1 170.58
Frais de réception	433.00
Salaires	5 119.24
<b>Frais de formation du personnel</b>	<b>411.84</b>
<b>Prêt</b>	<b>0.00</b>
<b>Aide aux non-résidents</b>	<b>7 205.24</b>
<b>Frais médicaux du personnel</b>	<b>22.48</b>

<b>Frais de transports</b>	<b>3 870.48</b>
Essence des véhicules (bus, motos)	1 718.84
Réparation et maintenance des véhicules	894.88
Salaire du chauffeur	1 256.76
<b>Gestion des bénévoles</b>	<b>1 932.02</b>
<b>Direction des programmes</b>	<b>6 218.80</b>
<b>Frais de représentation/reception</b>	<b>1 109.72</b>
<b>Prise en charge psychosociale</b>	<b>2 486.76</b>
<b>Bureau de projets</b>	<b>11 367.36</b>

<b>Total Services communs</b>	<b>43 806.96</b>
-------------------------------	------------------

<b>Investissements (matériel de dentisterie)</b>	<b>641.60</b>
--	---------------

<b>TOTAL (EUR)</b>	<b>179 698.88</b>
--------------------	-------------------

Taux de change : 1 EUR = 25'000 VND

<b>RECETTES 2009</b>			
	Catégories	VND	EURO
<b>1</b>	<b>Recettes production</b>		(1€ = 25 000VND)
	Recettes production (cash)	1 480 791 000	59 232
	Recettes production (banque)	1 461 346 200	58 454
	<b>Total</b>	<b>2 942 137 200</b>	<b>117 685</b>
<b>2</b>	<b>Donations</b>		
2.1	Banque :		
	Cie Sika - Fonds Romuald Burkard	1 776 000 000	71 040
	Maison Chance Suisse	1 389 128 940	55 565
	Récolte de fonds en Australie	1 315 253 882	52 610
	Terre des Hommes Alsace	1 124 363 500	44 975
	Récolte de fonds en Grande-Bretagne	503 248 320	20 130
	Timex Group B.V	323 317 980	12 933
	Target International Sourcing/AMC	221 655 960	8 866
	Cie Roche Vietnam	107 983 000	4 319
	Llyod George Asia Foundation	89 446 680	3 578
	Autres donations	75 147 820	3 006
	Maison Chance Belgique	71 076 000	2 843
	Intérêts et remboursement de frais	65 506 565	2 620
	Maison Chance USA	53 960 400	2 158
2.2	Cash	2 320 827 000	92 833
2.3	Autres recettes en cash	115 078 500	4 603
	<b>Total</b>	<b>9 551 994 547</b>	<b>382 080</b>
	<b>Total final</b>	<b>12 494 131 747</b>	<b>499 765</b>
	<i>Détail des donations par programme:</i>		
	Foyer Maison Chance	1 801 310 690	72 052
	Centre Envol	1 023 284 390	40 931
	Village Chance	3 917 820 182	156 713
	Pour l'ensemble des programmes	2 809 579 285	112 383

# FRAIS D'INVESTISSEMENT POUR LE VILLAGE CHANCE AU 31 DECEMBRE 2009

## 1. Achat du terrain

Bénéficiaire	Explication	Montant en VND	Montant en EUR
	Achat du terrain	7 728 600 000	351 300

Taux de change en vigueur au moment de l'achat du terrain : 1 EUR = 22 000 VND

## 2. Préparation des travaux

Bénéficiaire	Explication	Montant en VND	Montant en EUR
Cie Truc Tien (architecture)	Conseils sur le projet de construction	28 875 500	1 086
Cie Truc Tien (architecture)	Conseils au sujet du tracage des plans	139 135 000	5 231
Cie Tu Van Sai Gon (architecture)	Plans techniques	70 500 000	2 650
Cie Do Doc Sai Tay (architecture)	Mise à jour des plans du terrain	5 777 000	217
Service géologique	Enquête géologique	12 500 000	470
Service d'urbanisme	Contrôle de la faisabilité du projet	922 000	35
Maison Chance	Inauguration du chantier	4 378 000	165
Cie CPE	Surveillance du chantier	15 000 000	564
Cie Lam Dien Phat	Mesure et délimitation du terrain	3 672 000	138
	Autres frais	8 452 000	318

## 3. Terrassement

Bénéficiaire	Explication	Montant en VND	Montant en EUR
Cie Nam Thien Loc (construction)	Terrassement	915 106 500	34 403

## 4. Construction du mur d'enceinte

Bénéficiaire	Explication	Montant en VND	Montant en EUR
Cie Nam Thien Loc (construction)	Mur d'enceinte	696 500 000	26 184

## 5. Construction des blocs C et E

Bénéficiaire	Explication	Montant en VND	Montant en EUR
Cie Nam Thien Loc (construction)	Blocs C et E	3 448 840 000	129 656

<b>Total</b>	<b>13 078 258 000</b>	<b>552 415</b>
--------------	-----------------------	----------------

Taux de change : 1 EUR = 25 000 VND

Rapport rédigé par Maison Chance Vietnam en février 2010

Tim Aline Rebeaud

